

Yiddish Summer Weimar goes Erfurt 22.7.-14.8.2018

The *Other* Israel
New Spaces



NEU!
Konzerte auch
im
Zughafen!

*other*music e.V.



mehr Info/more info:
www.yiddishsummer.eu/erfurt

Herzlich willkommen zu *Yiddish Summer Weimar goes Erfurt!*

Im vierten Jahr von *YSW goes Erfurt* freuen wir uns sehr, zum ersten Mal auch drei Konzerte in der Halle 6 des Zughafens anbieten zu können. Wir laden Euch zu Konzerten ein, die Türen öffnen zu Musik, Kultur und zu jenen Menschen, die die Atmosphäre des YSW so besonders machen.

Freut Euch auf international bekannte Ensembles aus Israel, den USA, Frankreich und Moldawien, die verschiedene Traditionen vertreten: vom KADYA Jugendchor aus Jaffa und Weimar zu aschkenasisch-osteuropäischer Musik hin zu judäo-arabischen, osmanischen, äthiopisch-jüdischen und zentralasiatischen Stilen – und als krönenden Abschluss das 30-köpfige CARAVAN ORCHESTRA aus Weimar und Haifa, der Partnerstadt Erfurts. Die Plätze sind begrenzt – besser rechtzeitig Karten sichern!

Dr. Alan Bern

Künstlerischer Leiter des Yiddish Summer Weimar und der Other Music Academy

Andreas Schmitges

Kurator des Yiddish Summer Weimar 2018

YSW goes Erfurt 2018



photo: yulia kabakova

Welcome to Yiddish Summer Weimar goes Erfurt!

For the fourth year in a row, we're delighted to present a series of concerts in Erfurt. For the first time, three of the evenings will take place in Zughafen's Halle 6. Join us for concerts that will open new doors to music, culture, and to the special group of people who meet each year in Weimar to create the unique atmosphere for which YSW is justly famous!

Enjoy a remarkable variety of musicians from Israel, the United States, France and Moldova, representing a wide array of traditions, from the KADYA Youth Choir from Tel Aviv-Jaffa and Weimar to Ashkenazi-Eastern European music, to Judaeo-Arabic, Ottoman, Ethiopian-Jewish, central Asian styles and – to crown it all – the 30-member CARAVAN ORCHESTRA from Weimar and Haifa, Erfurt's sister city. Seats are limited, so be sure to reserve tickets ahead of time!

Dr. Alan Bern

Artistic Director of Yiddish Summer Weimar and the Other Music Academy

Andreas Schmitges

Curator for Yiddish Summer Weimar 2018



22.7. So 20:00 @Rathausfestsaal Erfurt

KADYA Jugendchor Eröffnungskonzert

KADYA Youth Choir Opening Concert

Austauschprojekt/Exchange Project Jaffa <>Weimar

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

mit/*with* **KADYA Jugendchor/KADYA Youth Choir** /// **Alan Bern** (USA/D) - Akkordeon, Piano/*accordion, piano* /// **Yair Dalal** (IL) - Gesang, Oud, Violine/*voice, oud, violin* /// **Mark Kohnatskiy** (RU/D) - Violine/*violin* /// **Yulia Kabakova** (RU) - Cello/*cello* /// **Aleksei Rozov** (RU) - Kontrabass/*double bass*

Sängerinnen des Yiddish Summer Weimar treffen den multi-ethnischen, multi-religiösen Mädchenchor Voices of Peace aus Tel Aviv-Jaffa. Nach zwei Wochen des gemeinsamen Reisens und Probens in Tel Aviv-Jaffa und Weimar präsentiert der KADYA Jugendchor jiddische, hebräische und arabische Lieder, begleitet von Stars der internationalen Weltmusikszene wie Alan Bern (D/USA) und Yair Dalal (IL), die dieses Projekt gemeinsam leiten.

A group of young female singers from Yiddish Summer Weimar will join forces with the multi-ethnic Voices of Peace girls' choir from Tel Aviv-Jaffa. After two weeks of traveling and rehearsing in Jaffa and Weimar, the KADYA Youth Choir will be presenting a program of songs in Yiddish, Hebrew and Arabic, accompanied by two international world music stars, project directors Alan Bern (D/USA) and Yair Dalal (IL).

25.7. Mi 20:00 @Jüdische Landesgemeinde Erfurt

Chorny/Ghergus Duo & Friends

Russische und Sowjetische Lieder auf Jiddisch

Russian and Soviet Songs in Yiddish

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

mit/*with* **Efim Chorny** (MD) - Gesang/*voice* /// **Susan Ghergus** (MD) - Piano/*piano* /// **Lev Guzman** (D) - Gesang/*voice* /// **Sasha Lurje** (LV/D) Gesang/*voice* /// **Marion Minkus** (D) - Gesang/*voice* /// **Samuel Seifert** (D) - Violine, Gesang/*violin, voice* /// **Christian Dawid** (D) - Gesang, Klarinette/*voice, clarinet*

In diesem Konzertprogramm, extra für *YSW goes Erfurt* zusammengestellt, singt das bekannte Duo aus Moldawien Lieder, die im Original auf russisch geschrieben und ins Jiddische übersetzt wurden, von der Mitte des 19. Jahrhunderts durch die sowjetische Zeit bis heute. Jiddische Hits der Sowjetunion teilen die Bühne mit Klassikern und Poesie in zeitgenössischer Übersetzung.

In this program created especially for Yiddish Summer, the well-known duo from Moldova performs songs originally composed in Russian and then translated into Yiddish, dating from the mid-19th century through the Soviet period to today. Hits from the Soviet period share the stage with classics and with poetry in contemporary translation.



photo: jack hirschhorn

28.7. Sa 20:00 @Alte Synagoge Erfurt

Farnakht

Klezmer-Musik und Verwandtes

Klezmer music and its "cousins"

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

mit/*with* **Zoë Aqua** (USA) - Violine/*violin* /// **Matthias Kaufmann** (USA) - Akkordeon/*accordion*

Dieses aufstrebende junge Duo verbindet traditionelle Klezmer-Musik eng mit Folk-Musik aus Rumänien, Moldawien, Ungarn und Serbien. Zoë Aqua ist der neue Stern am New Yorker Klezmer-Himmel. Sie hat sich in kürzester Zeit viel Anerkennung in diversen Ensembles und am Broadway erspielt. Gemeinsam mit dem in New Orleans lebenden Matthias Kaufmann ist sie durch Serbien, Ungarn und Siebenbürgen gereist, um von Vertretern dieser Traditionen alles über diese frühesten Verwandten der Klezmer-Musik zu lernen.

This up-and-coming duo weaves together traditional klezmer music with folk music from Romania, Moldova, Hungary and Serbia. Zoë Aqua is a new star on the New York klezmer scene, having earned recognition in several ensembles and on Broadway. Together with New Orleans based Matthias Kaufman she has traveled throughout Serbia, Hungary and Transylvania to learn from masters and absorb traditions that are "first cousins" of klezmer music.



1.8. Mi 20:00 @Alte Synagoge Erfurt

Strauss/Warschauer Duo

Once I Had a Fiddle

Klezmer-Musik und jiddische Lieder

Klezmer Music and Yiddish Song

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

mit/*with* **Deborah Strauss** (USA) - Violine/*violin* ///

Jeff Warschauer (USA) - Gesang, Gitarre/*voice, guitar*

Dieses Konzert stellt eine der seltenen Gelegenheiten dar, eine der einflussreichsten und beliebtesten Klezmergruppen ihrer Generation live zu erleben. Deborah Strauss und Jeff Warschauer spielen mit viel Seele und Herzblut Klezmer-Musik, jiddische, chassidische und liturgische Musik sowie eigene Kompositionen und Liedvertonungen. Ihre Musik ist tief in der Tradition verwurzelt und doch ganz und gar modern und zeitgenössisch.

This is a rare opportunity to hear one the most influential and beloved klezmer groups of their generation live in concert.

Deborah Strauss and Cantor Jeff Warschauer are soulful performers who draw from klezmer, Yiddish, Hasidic and liturgical music and culture, adding their own original compositions and song settings. Their music is grounded in tradition, yet thoroughly contemporary.



photo: yulia kabakova



photo: tomo terenko

4.8. Sa 20:00 @Alte Synagoge Erfurt

Ein musikalisches Gipfeltreffen:

Jüdische Musikwelten aus Sepharad und dem Irak

A Meeting of Masters:

Worlds of Jewish Music from Sepharad and Iraq

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

mit/*with* **Esti Kenan Ofri** (IL) - Gesang, Perkussion/*voice, percussion* /// **Yair Dalal** (IL) - Gesang, Oud, Violine/*voice, oud, violin*

Zwei Koryphäen zweier großartiger musikalischer Traditionen treffen sich und verbinden ihre Welten in diesem Konzert, exklusiv für *YSW goes Erfurt*. Yair Dalal ist virtuoser Interpret judäo-irakischer Musik und führend in seiner Generation. Die in Israel gefeierte Sängerin und Perkussionistin Esti Kenan Ofri interpretiert sephardische Lieder und ihre eigenen Kompositionen auf Grundlage klassischer arabischer Musik.

Two masters of two great musical traditions meet and share their worlds in this exclusive concert for YSW goes Erfurt. Yair Dalal is the leading interpreter of Iraqi-Jewish music of his generation, while Esti Kenan Ofri is a celebrated interpreter of Sephardic song and composer of new works based on classical Arabic music.



photo: gerard payelle

7.8. Di 20:00 @Kleine Synagoge Erfurt

Beigale Orkestra

11-köpfige Klezmer Fanfare aus Frankreich

11-piece Klezmer Fanfare from France

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

mit/*with Jérôme Block* (F) - Akkordeon, musikalische Leitung/*accordion, musical direction* /// *Amit Weisberger* (F/IL) - Gesang, Violine/*voice, violin* /// *Vivien Michel* (F) - Violine/*violin* /// *Laurent Clouet* (F) - Klarinette/*clarinet* /// *Cécile Doré* (F) - Blockflöte/*recorder* /// *Mihai Trestian* (F) - Zymbal/*cymbalum* /// *Pierre Victoire* (F) - Trompete/*trumpet* /// *Jean-Marie Gauthier* (F) - Posaune/*trombone* /// *Boris Loirat* (F) - Xylophon/*xylophone* /// *Joaquim Juigner* (F) - Tuba/*tuba* /// *Simon Nicolas* (F) - Perkussion/*percussion*

Das Beigale Orkestra, ein ausgelassenes Ensemble junger französischer Musiker*innen, lässt ein Jahrhundert alte Klänge mit verblüffender Originaltreue und unglaublicher Begeisterung neu erklingen. Das Beigale Orkestra taucht tief in die Geschichte ein und bringt ihre Musik mit unvergesslicher, berührender und freudvoller Musik, die Zeit und Ort überwindet, wieder ans Tageslicht.

This exuberant ensemble of French young musicians re-creates the original sounds of one hundred-year-old compositions with uncanny faithfulness and incredible passion. The Beigale Orkestra dives into history and re-emerges today with unforgettable, touching and joyful music that transcends time and place.



8.8. Mi 20:00 @Rathausfestsaal Erfurt

Elias Trio

Arabische & osmanische Musik aus Israel

Arabic & Ottoman Music from Israel

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

mit/*with* **Taiseer Elias** (IL) – Oud, musikalische Leitung/*oud, music director* /// **Zohar Fresco** (IL) – Perkussion/*percussion* /// **Sireen Elias** (IL) – Piano/*piano*

Eine einzigartige musikalische und spirituelle Begegnung unter drei großen Musiker*innen: Taiseer Elias, Zohar Fresco und Sireen Elias. Als Trio, weltweit für ihre unvergleichliche Kunstfertigkeit geschätzt, erschaffen sie virtuos eine tief bewegende Musik, die sowohl ihre individuelle Kunstfertigkeit als auch ihre außergewöhnliche musikalische Kommunikation miteinander betont.

A unique musical and spiritual encounter among three great musicians: Taiseer Elias – oud and musical direction; Zohar Fresco – percussion and Sireen Elias – piano. These three virtuosi, internationally recognized for their unmatched artistry, create deeply moving music that highlights both their individual artistry and their extraordinary musical communication.



9.8. Do 20:00 @Zughafen Halle 6

Afro-Baghdad Expression

Jüdische Musik aus dem Irak und Äthiopien

Jewish Music from Iraq and Ethiopia

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

mit/*with* **Yair Dalal** (IL) - Gesang, Oud, Violine/*voice, oud, violin*

/// **Yossi Fine** (IL) - E-Bass/*bass guitar* /// **Abate Berihun** (IL/ETH)

- Gesang, Saxofon/*voice, saxophone* /// **Ben Aylon** (IL) - Gesang,

Perkussion, Ngoni/*voice, percussion, ngoni* /// besonderer Gast/
special guest: Alan Bern (USA/D) - Keyboard, Akkordeon/*key-
board, accordion*

Judäo-irakische und judäo-äthiopische musikalische Diasporakulturen treffen sich in dieser weltweit einzigartigen All-Star Band mit virtuoser Besetzung zum ersten Mal. Die jüdischen Gemeinschaften Äthiopiens und des Irak mit ihren einmaligen Klängen haben in Israel ein neues Zuhause gefunden. Mit einem zeitgenössischen Klang, der äthiopische Melodien und nahöstliche Rhythmen vermischt, erzeugen sie unwiderstehliche Grooves!

The Iraqi-Jewish and Ethiopian-Jewish musical diasporas meet in this one-of-a-kind, all-star band. Today, both the Iraqi and Ethiopian Jewish communities have made a new home in Israel, where they contribute their unique sounds to the multicultural kaleidoscope of music in Israel. With a contemporary sound that blends Ethiopian melody and Middle Eastern rhythm, their grooves are irresistible.



photo: aliza hayon

10.8. Fr 20:00 @Zughafen Halle 6

The Alaev Family

Music from Buchara

Energiegeladene jüdische Musik aus Zentralasien

The Central Asian Jewish musical powerhouse

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

mit/*with* **Ariel Alaev** (IL) - Akkordeon, Gesang/*accordion, vocals*

/// **Amin Alaev** (IL) - Perkussion/*percussion* /// **Zvika Alaev** (IL)

- Klarinette/*clarinet* /// **Aviva Alaev** (IL) Violine/*violin* /// **Alan**

Alaev (IL) - Perkussion, Schlagzeug/*percussion, drums*

Allo Alaev, mittlerweile 85-jährig, gründete die drei Generationen der Familie umspannende Band. Sie spielen, angetrieben von Perkussion, tadschikische und bucharische jüdische Musik mit unglaublicher Energie und Strahlkraft. Die Alaevs haben mit Auftritten bei zahlreichen internationalen Weltmusikfestivals Schlagzeilen gemacht und gemeinsam mit Tamir Muskrat (Balkan Beat Box) Worldbeat-Hits entwickelt.

Founded by the 85-year-old Allo Alaev, the multi-generational Alaev Family plays the percussion-driven Jewish music of Tajikistan and Bukhara with incredible energy and charisma. They have been a headliner at countless international World Music festivals and worked with Tamir Muskrat (Balkan Beat Box) to create world beat hits.



photo: yulia kabakova

14.8. Di 20:00 @Zughafen Halle 6

CARAVAN ORCHESTRA

Neue Reise/New Journey

Austauschprojekt/Exchange Project Haifa <> Weimar

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

mit/with Jeryes Murkus Ballan (IL) /// Ilya Shneyveys (LV/USA)

/// Mitgliedern des/members of the Caravan Orchestra 2018

Kannst Du Dir 30 junge Musiker*innen aus Israel und Deutschland vorstellen, die die diversesten europäischen und nahöstlichen Musiktraditionen zu einer neuen, freudvollen musikalischen Synthese zusammenführen? Du musst es Dir nicht vorstellen! Komm zum Konzert, höre zu, lass dich begeistern und tanze mit!

Can you imagine 30 young musicians from Israel and Germany contributing their diverse European and Middle Eastern musical traditions towards creating a new, joyful musical synthesis in a kaleidoscopic orchestra with the force of nature? You don't have to imagine it! Come to the concert, listen, rejoice and dance with us!

Kalender/Calendar

seite/page

-
- 22.7. So/Sun** 20:00 @Rathausfestsaal Erfurt | 19,50 €/10,50 € **4**
KADYA Jugendchor/KADYA Youth Choir Jaffa <> Weimar
-
- 25.7. Mi/Wed** 20:00 @Jüdische Landesgemeinde Erfurt | 19,50 €/10,50 € **5**
Chorny/Ghergus Duo & Friends Russische und Sowjetische Lieder auf Jiddisch
Russian and Soviet Songs in Yiddish
-
- 28.7. Sa/Sat** 20:00 @Alte Synagoge | 19,50 €/10,50 € **6**
Farnakht Klezmer-Musik und Verwandtes/*Klezmer music and its "cousins"*
-
- 1.8. Mi/Wed** 20:00 @Alte Synagoge | 19,50 €/10,50 € **7**
Strauss/Warschauer Duo – Once I Had a Fiddle
Klezmer-Musik und Jiddische Lieder/*Klezmer Music and Yiddish Song*
-
- 4.8. Sa/Sat** 20:00 @Alte Synagoge | 19,50 €/10,50 € **8**
Yair Dalal & Esti Kenan Ofri Jüdische Musikwelten aus Sepharad und dem Irak
Worlds of Jewish Music from Sepharad and Iraq
-
- 7.8. Di/Tue** 20:00 @Kleine Synagoge | 19,50 €/10,50 € **9**
Beigale Orkestra 11-köpfige Klezmer Fanfare aus Frankreich
11-piece Klezmer Fanfare from France
-
- 8.8. Mi/Wed** 20:00 @Rathausfestsaal Erfurt | 19,50 €/10,50 € **10**
Elias Trio Arabische und osmanische Musik aus Israel
Arabic and Ottoman Music from Israel
-
- 9.8. Do/Thu** 20:00 @Halle 6 Zughafen | 19,50 €/10,50 € **11**
Afro-Baghdad Expression Jüdische Musik aus dem Irak und Äthiopien
Jewish Music from Iraq and Ethiopia
-
- 10.8. Fr/Fri** 20:00 @Halle 6 Zughafen | 19,50 €/10,50 € **12**
The Alaev Family *Music from Buchara – Energiegeladene jüdische Musik aus Zentralasien/The Central Asian Jewish musical powerhouse*
-
- 14.8. Di/Tue** 20:00 @Halle 6 Zughafen | 19,50 €/10,50 € **13**
CARAVAN ORCHESTRA **Neue Reise/New Journey** Haifa <> Weimar
-

Veranstaltungsorte in Erfurt/Venues in Erfurt:

Alte Synagoge Erfurt Waagegasse 8

Kleine Synagoge Erfurt An der Stadtmünze 4

Rathausfestsaal Fischmarkt 1

Zughafen Halle 6 Zum Güterbahnhof 20

Jüdische Landesgemeinde Thüringen (Gemeindezentrum in Erfurt)

Juri-Gagarin-Ring 21

Förderer & Partner



Förderer, Sponsoren YSW 18: Stadt Weimar, Thüringer Staatskanzlei, ConAct Koordinierungszentrum Deutsch-Israelischer Jugendaustausch, Weimarer Wohnstätte GmbH, Sparkasse Mittelthüringen, Atran Foundation, Thüringer Ministerium für Wirtschaft, Wissenschaft und Digitales, Thüringer Ministerium für Migration, Justiz und Verbraucherschutz, Sparkassenstiftung Weimar - Weimarer Land, Sparkassen-Kultur-stiftung Hessen-Thüringen, Hochschule für Musik FRANZ LISZT Weimar, Sparkassenstiftung Erfurt, U.S. Embassy, U.S. Generalkonsulat Leipzig, Zughafen Erfurt, Ausländerbeirat der Stadt Weimar, Evangelische Erwachsenenbildung Thüringen, Botschaft des Staates Israel, Stadtverwaltung Erfurt – Landeshauptstadt Thüringen, Heinrich-Böll-Stiftung Thüringen e.V., Gesellschaft der Theater- und Musikfreunde Erfurt

Partner: Leonardo Hotel Weimar, Jugend- und Kulturzentrum mon ami, Musikschule Johann Nepomuk Hummel, Deutsch-Israelische Gesellschaft Erfurt, Jüdische Landesgemeinde Erfurt, Jüdisches Leben Erfurt, The Arab-Jewish Community Center in Tel Aviv-Jaffa, Department of Music at the University of Haifa, Bauhaus-Universität Weimar, Jüdisches Museum Berlin, TANZWERKSTATT Weimar, Johannes-Landberger-Schule Weimar, Eckermann Buchhandlung Weimar, Hostel Labyrinth, Neukölln Klezmer Sessions, Weimar GmbH, Paul-Gustavus-Haus Altenburg, Prager-Haus Apolda, Divan Restaurant, Café am Markt, Sächsischer Hof ///

Eine aktuelle Liste aller Förderer & Partner finden Sie unter www.yiddishsummer.eu



Impressum/Imprint

Redaktion/Editing	Dr. Alan Bern, Andreas Schmitges, Alma Roggenbuck
Gestaltung/Design	Sayumi Yoshida [www.spiralegg.com]
Fotos/Photos	jeweilige Fotograf*innen/respective photographers
Texte + Übersetzung/ Texts + Translation	Dr. Alan Bern, Ben Niran, Andreas Schmitges, Alma Roggenbuck & jeweilige Künstler*innen/respective artists
V.i.S.d.P.: Vorstand/ Board other music e.V.	Vorsitzender/Chair: Dr. Alan Bern Stellvertretende Vorsitzende/Vice-Chair: Katrin Füllsack Vorstandsmitglied/Member: Andreas Schmitges

othermusic e.V. Ernst-Kohl-Str. 23, 99423 Weimar, Germany
Tel. +49(0)3643-858310
management@othermusic.eu | www.othermusicacademy.eu

www.yiddishsummer.eu

interkulturell
intercultural
international
international
interdisziplinär
interdisciplinary
ganzheitlich
holistic

Tickets:

>> Tel.: 03643-745 745

>> An der Abendkasse/*at the evening box office*

>> Online: www.yiddishsummer.eu/tickets

***other*music e.V.**

Ernst-Kohl-Str. 23, 99423 Weimar, Germany

Phone: +49 (0)3643 - 85 83 10

management@othermusic.eu